

L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français et des Jeunes Amis du Français

PRINTEMPS 2019
SERIE 46 NO. 2

*Sous la plume de la
présidente....*

Dans ce numéro....

| | |
|--|-----------|
| <i>Lettre de la présidente.....</i> | <i>1</i> |
| <i>New Teacher Representative.....</i> | <i>3</i> |
| <i>Headquarters Report.....</i> | <i>4</i> |
| <i>Announcements.....</i> | <i>7</i> |
| <i>SHF Travel Awards.....</i> | <i>7</i> |
| <i>JAF Contest Results.....</i> | <i>7</i> |
| <i>SHF Contest Results.....</i> | <i>12</i> |
| <i>La Bourse aux Idées.....</i> | <i>26</i> |
| <i>Calendar.....</i> | <i>30</i> |

Présidente: Abbe Guillet
Représentants:
Andrea Isabelli
Tracy Rucker
Secrétaire: Christy Brown
shf@frenchteachers.org
Rédactrice en chef:
Roseann D. Lorefice
aatfelan@gmail.com

Chers Collègues,

While preparing this edition of L'Élan, I couldn't help but look back on all that we have learned over the past three years after taking over for long-term and devoted SHF president, Sharon Rapp. We hope that you appreciate the traditions that we have maintained as well as some of the updates in the way SHF-JAF conducts its business. It is truly a team effort, and I have so enjoyed working with the Teacher Representatives: Katy Wheelock (2017), Justin Charles (2017-2018), Andrea Isabelli (2018-2019), and Tracy Rucker (2019) ; with my dear friend-colleague L'Élan editor, Roseann Lorefice ; and with our secretary at headquarters, Christy Brown. We are grateful for the regular expertise and advice of Executive Director, Jayne Abrate, of former AATF president, Ann Sunderland who cares so deeply for SHF, and for the counsel of Sharon Rapp. It has been such fun working with technology to make everyone's life a bit easier for the Annual Report, the contests, our Facebook page, and this publication. This year, we were all so excited to introduce a Creative Writing Award for our JAF members. Our compliments as well to our Travel Award and Creative Writing winners.

As we all know, technology, with its translators, has also made our life more complicated. Years ago, I realized that writing had to be done in class, under my supervision. When I reached out to several teachers whose students had participated in our writing contests, they shared that they now have all their students prepare the topic in class, and then select the top three among the SHF/JAF members to submit. A great idea and something for you to consider for next year.

This past year has been wonderful, and I would like to thank Justin Charles, for all that he did as Teacher Representative during his two-year term, especially his work on new items for the store. Your insight and your humor are missed! We also welcome Tracy Rucker who joins our team. Among the many tasks that comprise our role in SHF/JAF, my favorite has been connecting with our veteran and new sponsors through emails, Facebook, or at the congrès in Austin, Saint Louis and Martinique. You are truly inspiring!

By this time of the year, we are beginning to get very tired, and it is so easy to get discouraged. I would like to share with you a portion of the response by an Ontario, Canada teacher to the infamous «loser teacher» comment. The response so aptly describes what our sponsors of SHF/JAF charters do: «You are right to call us loser teachers. We do lose... all the time. We lose sleep worrying about the students who are hurting. We lose money keeping the classroom stocked with resources. We lose lunch hours giving struggling students extra help. We lose time before and after school supervising clubs. We lose evenings and weekends marking and planning lessons for the next day, week, month. We lose quality time with our own kids to take care of someone else's. We lose our sanity trying to reach the most challenging students, seemingly failing at every turn. We lose energy trying to manage behavioral issues in the classroom instead of actually teaching. We lose confidence whenever we get yelled at by students, by parents, by the public. And we lose our mind when comments undermine us and our students – to whom we dedicate our lives.

We, on the SHF/JAF Council, applaud all that you do for your students: SHF/JAF, French Club, and travels in the francophone world are extras that you add to your many responsibilities in the classroom. We look forward to continuing to support your efforts to promote French and francophone culture.

---- *Abbe*



Please join us as one of the 794 members of our Facebook page. Members of this group share ideas for activities for their chapter, such as National French Week celebrations, induction ceremonies, chapter, service, and fundraising activities. Please feel free to use French or English, as you prefer.

Meet our new Teacher Representative!



Abbe Guillet and Andrea Isabelli are delighted to welcome Tracy Rucker as our new Teacher Representative. Tracy teaches at Louisville Collegiate School in Kentucky and is the President of the AATF-Kentucky. As SHF sponsor in his school, he wrote: The *Société Honoraire de Français* continues to be an integral component of recognition for our students. It not only recognizes high achievement and gives voice to language students, it allows inductees to stretch themselves to be globally conscious. As a sponsor, I encourage students to engage in community outreach, promote diversity, and tutor novice students. Students also plan French Club activities and get involved with our multicultural gala. And over the last five years, members of the SHF have raised money for schools in Paulette, Haiti. I became interested in being a Teacher Representative because I believe in Collaboration, Engagement, and Purposeful Connections. Our French Club and the *Société Honoraire de Français* exist to encourage students to demonstrate their language skills while embracing lasting cultural anecdotes.

Important: Our name is SHF (Société Honoraire de Français)

Pi Delta Phi is the French National Honor Society for college and university undergraduate and graduate students. Each year, the president does Internet searches of high school websites and social media pages to make sure that their name (both Pi Delta Phi and French National Honor Society) and images are not used. Please remember that our organization is the AATF *Société Honoraire de Français* or SHF. We realize how innocently errors occur when working with non-French speaking school personnel, but please be sensitive to this issue. NFHS is not an acronym that we may use. *Merci!*



REPORT FROM HEADQUARTERS

Christy Brown, our secretary, has some timely reminders and important information for our groups:

- Required Annual Report links have been sent. These links are also on the SHF and the JAF home page of the AATF website. The due date for the report is June 30, 2019 and a reminder email with link will be sent shortly before. All sponsors will receive an emailed copy of their report back for their records. If you are a sponsor for multiple schools, you will receive multiple email links. All charter numbers will be sent in the email along with the report link that you will need to use. Keep in mind that filing an Annual Report each year, as well as inducting students (and ordering induction materials) every other year, are requirements to maintain the active status of your charter.
- JAF and SHF orders are in full swing with 646 so far being entered.
- RE: March - April orders. Processing time is 5-7 business days. There are no rush orders, but you can pay for expedited shipping after the processing time for an additional charge.
- We are delighted to welcome 5 new JAF charters and 48 new SHF charters !



ALL ABOUT CHAPTERS AND SPONSORS

The SHF charter is linked to your school. If you become the new sponsor of an existent SHF charter (chapter), you need not re-apply for a charter; simply contact Christy Brown (shf@frenchteachers.org) to inform her of the change in sponsorship. If however, you left a school where you were the sponsor of a chapter to begin working in a new school that has never had a charter, you must apply for a charter for that school.

What sponsors need to do to retain an active chapter status

First of all, a sponsor must be a member of AATF. For a charter to be considered active, a sponsor must submit an annual report each year by June 30th and pay a one-time induction fee for each student inducted, at least once every two years. Ordering materials for students for whom induction fees were not paid does not fulfill the requirement. If these requirements are not met, a charter shall be considered inactive. To regain active status, the sponsor must re-submit an application accompanied by a charter reactivation fee.

2019 Election

President and SHF Teacher Representative

An election will be held in the fall for president and one of the two Teacher Representative positions on the SHF National Council. All sponsors will be asked to participate in on-line voting in the fall. Serving on the SHF National Council is certainly a wonderful opportunity to serve your profession and promote the study of French. Through the contests, you will have the opportunity of getting to know wonderful students and the teachers who inspire them.

Frequently asked questions include:

- **How long is the term of office?** Three years: January 1, 2020 through December 31, 2022
- **What will my responsibilities be?** Serve on the three contest committees (December, January, February), read annual reports and request articles for *La Bourse aux Idées* and (July), host the annual breakfast and the session at the annual convention and attend the SHF National Council Meeting (July). The president works with the editor on the April and September *Élan* and chairs the SHF National Council meeting. Duties throughout the year include consulting and commenting on the SHF Facebook page. The president works with the secretary to respond to questions from sponsors.
- **Must I attend the annual AATF convention?** Yes. There are funds available for transportation and the hotel (two nights), but there are no exceptions for the registration fee.
- **Must I be a member of AATF and be a SHF sponsor or former sponsor?** Yes

If the idea of serving SHF on the national level interests you, the following information, in a Word document, must be sent to Jayne Abrate, abrate@frenchteachers.org, by **Tuesday, July 2, 2019**.

(1) Resumé (Please limit this information to 500 words.)

- Present Position: Position, Institution, City, State; starting date
 - Teaching Career: Past positions, institutions, date(s)
 - Education: Highest Degree, Field, Institution, Year; Next degree, Field, Institution, Year; Other degree, Field, Institution, Year; Other Training.
 - AATF: Member since Year; AATF Positions Held, Date(s);
- Other Language Organizations: Member since Year; Positions Held, Date(s); · Honors and Awards: Award, Given by, Year.

(2) Statement concerning all aspects of your involvement with the SHF, including why you would like to be a member of the SHF National Council as President or as Teacher Representative. (100-250 words)

(3) Photo: In a digital format,

The above information will appear on the ballot.



ANNOUNCEMENTS

PLEASE NOTE

In an effort to protect your students on the Internet, *l'Élan* will only be publishing **the first names of contest winners**. This policy is consistent with AATF's revised publication policy.

SHF Travel Awards 2019

La Société Honoraire de Français is delighted to offer *félicitations* to the five recipients of the 2019 SHF \$1000 Travel Awards. **Best wishes for an unforgettable trip to:**

- Kristopher, student of Edith Takantjas, Belmont HS, Belmont, NH
- Abigail, student of Regina Symonds, Triton HS, Byfield, MA
- Kelly, student of Edith Takantjas, Belmont HS, Belmont, NH
- Shaili, student of Jeffrey Pageau, Rocky Mount HS, Rocky Mount, NC
- Daniel, student of Deirdre Schlegel, Saint Joseph Prep School, Wallington, PA

And to alternates:

- Keiko, student of Terri-Anne Bynoe, Billerica Memorial HS, Billerica, MA
- Alexa, student of Jill Hilgemeir, Lawrence Central HS, Indianapolis, IN



Creative Writing Contest 2019 / JAF

Félicitations to the winners of our first JAF Creative Writing Contest ! Students created calligrammes. The entries were so delightful that we have decided to repeat this topic again next year. Students published received \$25 and a copy of Guillaume Apollinaire's Calligrammes. We had a wonderful suggestion from one of the participating teachers who had the entire class create their own calligramme. Not only did this ensure that students were able to work in a quiet environment and receive no outside assistance from people or computers, it gave the teacher a large pool from which to choose the finest to submit.

Student: Inez, “Je n’aime pas l’hiver”
 School: Dobbs Ferry MS; Dobbs Ferry, NY
 Teacher: Stephanie Gonzalez

“Il neige beaucoup. Mes doigts sont froids. C’est tout blanc partout. Je rentre chez moi. Il fait si froid. Je vois mon souffle. Je ne sens pas mes pieds. Où sont mes pantoufles. L’hiver est enfin arrivé.”

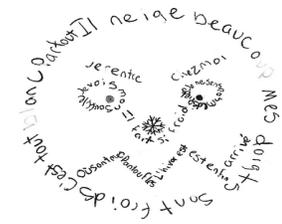
Inez lealito

Je n'aime pas l'hiver

Il neige beaucoup
 Mes doigts sont froids
 C'est tout blanc partout
 Je rentre chez moi

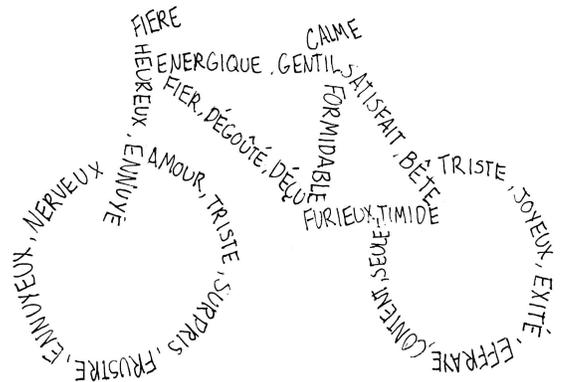
Il fait si froid
 Je vois mon souffle
 Je ne sens pas mes pieds
 Où sont mes pantoufles.

L'hiver est enfin arrivé



Student: Andrea, “Le Tour de la Vie”
 School: Fort Worth Country Day School; TX
 Teacher: Rob Napier

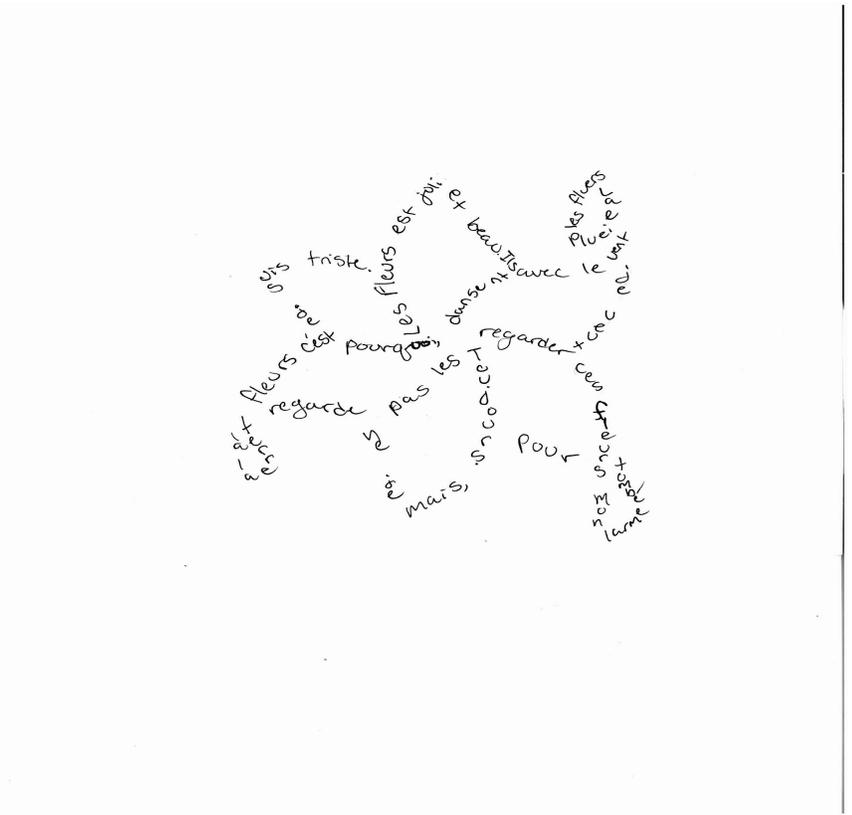
“Le tour de la vie...fière, énergique, calme, gentil, sympathique, bête, triste, joyeux, excité, effrayé, content, seule, formidable, fier, dégoûté, ennuyé, amour, triste, surpris, frustré, ennuyeux, nerveux... le tour de la vie, le tour de la vie, le tour de la vie.”



Le tour de la vie, Le tour de la vie, Le tour de la vie

Student: Grace, "Les Fleurs"
 School: Stoneham Central MS,
 Stoneham, MA
 Teacher: Valerie Hays

"Les fleurs est joli et beau. Ils dansent avec le vent. Je veux regarder ces fleurs pour toujours. Mais je ne regarde pas les fleurs. C'est pourquoi je suis triste. La pluie, les fleurs, mon larme tombe à terre."



Student: Jade, "La Princesse Cendrillon"
 School: Dobbs Ferry MS; Dobbs Ferry,
 Teacher: Stephanie Gonzalez

NY

Mlle BLATTER Jade

"La princesse a une méchante belle-mère. La princesse porte une jolie robe et des pantoufles de verre. La princesse aussi a des méchant demie-soeurs. La princesse a un grand coeur!"

La Princesse Cendrillon
 La princesse a une méchant belle-mère
 La princesse porte une jolie robe et des pantoufles de verre
 La princess aussi a des méchant demie-sœurs
 La princess a un grand cœur!



Student: Abbie, “Le Soleil”
School: Fort Worth Country Day School;
Fort Worth, TX
Teacher: Rob Napier

*“Le soleil
Il regarde du ciel
Nous regarder
Vivre sur la terre
Et nous regardons il
Du la terre
Regarder le soleil”*

*Il regarde du ciel
Nous regarder
Vivre sur la terre
Et nous regardons il
Du la terre
Regarder le soleil*

Student: Giovanni, “La Musique”
School: Stoneham Central MS; Stoneham, MA
Teacher: Valerie Hays

“J’ai besoin de... Elle est content, elle est triste, elle est chaud, elle est froid, elle est mou, elle est dense, elle est la musique. Oui, c’est mon vie. Musique est mon amie. Musique est sypatheque, Musique, c’est intelligent. Musique est extraordinaire.”



Elle est content, elle est triste, elle est chaud, elle est froid, elle est mou, elle est dense, elle est la musique.

Student: Madison, “L’Amour”

School: Dobbs Ferry MS, Dobbs Ferry, NY

Teacher: Stephanie Gonzalez

“L’amour signifie des soins. Je ne peux pas t’aimer moins. Mon esprit clair comme un souffle d’air. Quand je suis avec vous, rein n’est jambais bleu. Je t’aime Toujours et à jambais. Je t’aime.”

Madison Weis

Amour

L’amour signifie des soins
Je ne peux pas t’aimer moins
Mon esprit clair
Comme un souffle d’air
Quand je suis avec vous
Rein n’est jambais bleu
Je t’aime
Toujours et à jambais
Je t’aime

L’amour signifie des soins Je ne peux pas t’aimer moins Mon esprit clair Comme un souffle d’air Quand je suis avec vous, Rein n’est jambais bleu. Je t’aime Toujours et à jambais. Je t’aime

1/2

Student: Isabella, “Père Noël Arrive

School: Fort Worth Country Day School, Fort Worth, TX

Teacher: Rob Napier

**Père
Noël arrive
en ville. Il apporte
des
cadeaux à tous les bons
garçons et filles. Les enfants
se réveillent, ils seront très heareux.
C’est
la périod la plus merveilleuse de l’année!
joyeux
Noël**

Student: Alexandre, “La Musique”

School: Stoneham Central MS, Stoneham, MA

Teacher: Valerie Hays

*“Musique est aimer bien de beaucoup.
La musique est sympa à écouter a et faire moi heureux.
Il y a beaucoup différent sortes de musique
Pour tout le différent gens a écouter tout
le entier monde.”*

Alexandre
Dubuisson
12-3-18
p.2

MUSIQUE EST aimer
bien de beaucoup
la musique est
sympa à
écouter
a et
faire
moi
heureux
il y a
beaucoup
différent sortes
de musique pour
différent gens
à écouter tout
l'entier le monde

Creative Writing Contest 2019 / SHF

This year, we had 88 submissions from 33 teachers: 24 in Category A (French 2-3) and 64 in Category B (French 4-6). The topic for this year’s writing competition was:

Une histoire inspirée d’un tableau d’un artiste du mouvement impressionniste français. Choisissez une personne dans un tableau et racontez son histoire. Utilisez « je ».

The submissions were outstanding. All students received a certificate for participation in a national writing contest and are to be commended.

There were seven submissions which received an Honorable Mention. We extend our compliments to the students of Francine Dupuis-Ho (Lauryn), Richard Huy (Thomas), Anne Macharia (Kelsia), Sylvia Simard-Newman (Charlotte), Mary Ellen Noble (Elizabeth), Sheila Steinberg (Cindy), and Leticia Villasenor (Kalee).

Congratulations to the 20 students whose essays we are delighted to present to you exactly as they were submitted. Teachers were instructed not to correct their students’ writing – just to encourage them to be creative. And I am sure you will agree that they were! Each of these students received a \$100 prize.

CATEGORY A

Henry

Student of Sylvia Simard-Newman, Cannon School, Concord, NC

La Rue de Paris par un jour de pluie, 1877, Gustave Caillebotte, Institut d'Art de Chicago, IL, États-Unis.

Un jour de pluie à Paris

(Je suis l'homme à droite qui est avec la femme.)

J'adore me promener dans les rues de Paris avec ma femme. Au moins une fois tous les quelques jours, nous allons faire une promenade. J'ai rencontré ma femme à dix-neuf ans. Nous n'avons pas d'enfants en ce moment. Ma femme et moi sommes très heureux ensemble. Nous adorons magasiner, manger et visiter des endroits dans toute la France.



Un jour, nous marchions à Paris et il a commencé à pleuvoir.

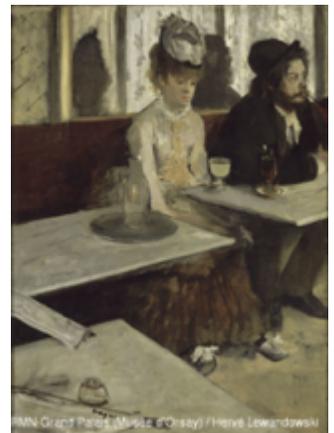
Nous venions de terminer la visite de la Tour Eiffel et nous ne voulions pas nous mouiller. Nous sommes allés au magasin le plus proche et avons acheté un grand parapluie gris. Tout le monde avait la même idée et nous avons dû faire la queue pendant un moment. Ensuite, nous avons faim et voulions nous arrêter dans un café pour manger. J'ai pris un croissant et du café et ma femme a commandé une crêpe avec de l'eau. C'était le premier jour où il avait plu toute la semaine et j'étais vraiment heureux du changement de temps. Après avoir fini de manger, nous sommes rentrés à la maison pour nous sécher et nous détendre.

Diane

Student of Denisse Cintrón, TESIS, Dorado, Puerto Rico

L'Absinthe, 1876, Edgar Degas, Musée d'Orsay, Paris, France

Moi, Ellen Andre, je me sens seule dans ce monde, je suis venue dans ce bar pour noyer mes peines et je ne peux pas les calmer. Je suis assise à côté de mon mari, Marcellin Desboutin, et je me sens toujours seule. Je suis venue ici pour me calmer mais je ne peux que penser plus à ma douleur. Notre mariage n'est pas heureux parce que je ne pourrais jamais lui donner d'enfants, à cause d'un accident qui m'a rendu stérile et depuis que j'ai



perdu mon emploi, il ne fait que me rappeler mon échec. Tous mes amis sont avec leurs maris en train de vivre une vie pleine de luxe, alors que je n'ai pas une vie intéressante avec mon mari. Hier, j'ai été invité à déjeuner dans un restaurant appelé "La Cabina" et ils ont commencé à parler de leurs voyages autour du monde. Il était inévitable d'arrêter le transit des pensées qui me tenait constamment à l'écart de la triste réalité dans laquelle je vis. Ils m'ont posé des questions sur le parcours de ma vie et je ne pouvais penser qu'à mes échecs, alors créer un mensonge utopique avec une promotion au poste de gérant de magasin était ma meilleure option. Je me sens vide et triste, je ne sais pas quoi faire, la boisson plus forte ne peut pas effacer toutes les pensées oppressantes qui jettent ma confiance et moi par une fenêtre. J'imagine que mon ombre a une meilleure vie que moi.



Vanessah

Student of Florence Schranz, Chaparral HS, Parker, CO
Julie, Rêveuse, 1894, Berthe Morisot, Collection privée, France

Ma maman et mon portrait

(Je suis Julie. Je suis la femme dans le tableau.)

Ma maman est peintre, une femme peintre.

Une chose étrange parce-que la plupart des tableaux dans un musée ne sont pas de femmes. Mais ma maman peint aussi bien que les hommes et ils sont furieux. Je pense que c'est drôle que ces certains hommes sont en colère, parce-qu'elle peint très bien, depuis qu'elle s'est mariée avec le frère du peintre célèbre. Manet est son nom de famille, et il est mon nom aussi.

Ma maman me dit que je ne dois pas faire une expression sévère, alors je change mon visage à quelque chose de plus mélancolique, et elle sourit, « Une expression parfaite ». Elle dit que l'expression que me fait sophistiquée.

Ma maman sourit quand elle continue mon portrait. Je suis à l'aise.

Maintenant, je ne sais pas où cette image de moi va aller, mais j'espère qu'elle va vous atteindre. Un jour, elle va disparaître, et vous n'allez plus pouvoir me voir. Comme ma maman, je pense que l'art est senti dans le cœur, invisible mais vivant. Vous allez sentir mon cœur battre à l'éternité.

Elizabeth

Student of Jodi Johnson

Blue Valley North, Overland Park, KS

L'Attente, 1882, Edgar Degas, Musée J. Paul Getty, Los Angeles, CA, États-Unis



Pas encore

Ce n'est pas l'heure de danser. Je regarde mes pointes. Charlotte regarde son parapluie. J'attends, mais j'ai hâte de commencer; je ne peux pas être calmes. En attendant, je vois ce qui se passera. Je vois toutes les tournes, les sauts, et les pirouettes dans ma tête. Quand je danse, je me sens comme s'il n'y a rien qui peut m'arrêter. La danse me donne la liberté

totale. Mon coeur bat avec la musique et je vole. Seulement les jetés, les développés, et les tendus existent dans le monde. Et puis, la musique finit. J'arrive à la réalité et je trouve que je ne suis qu'une jeune fille qui porte un costume. Sans musique je ne suis personne. Mais maintenant, j'attends avec Charlotte. Autrefois, Charlotte était danseuse comme moi. Elle a dansé aux mêmes endroits et a senti les mêmes sentiment quand elle était plus jeune. Nous savions que la vie d'une danseuse serait très courte quand nous avons décidé de danser. Le choix était difficile, mais il était nécessaire. Un jour, je deviendrai celle qui attends mais celle ne danse pas. Aujourd'hui, je danse. Au moins... bientôt.

CATEGORY B



Genoveva

Student of Blandine Dailloux,

American School of Madrid, Madrid, Spain

La Yole, 1875, Pierre-Auguste Renoir, Galerie Nationale, Londres, Angleterre

Ce beau matin, dans le lac, je dirige la barque et l'air que j'ai respire est pur et immobile. Ma soeur est silencieuse. Elle regarde l'eau cristalline, je la suis. On voit les poissons qui traversent le lac, on reste hypnotisées par la beauté et l'élégance

de ces animaux. Elle se repose devant moi et une

étonnante tranquillité nous envahit. J'arrête de ramer, mes bras sont déjà fatigués: le paysage dont les couleurs brillent nous entoure et nous transportons vers la sérénité.

C'est les printemps. Le ciel est bleu clair, les oiseaux chantent et les fleurs s'ouvrent au bord de l'eau. Le silence, la vibration de la nature qui reprend vie me donne à la fois l'énergie et fait disparaître la fatigue et mes préoccupations. Je fixe mon attention sur toutes les odeurs, d'herbes, de feuilles, d'animaux qui font de cet endroit un lieu magique. Au fond on peut voir notre maison qui éblouit avec le soleil de ce dimanche après – midi. Je commence à avoir chaud et le soudeur salé descend sur mes joues. J'adore cette station de l'année. Je regarde l'horizon, j'admire la réflexion du lac qui me montre un univers parallèle dans lequel je m'imagine une nouvelle vie.

Jacob

Student of Andréanne Annis, Fort Worth Country Day School, Fort Worth, TX

Danse à Bougival, 1883, Pierre-Auguste Renoir, Musée des Beaux-Arts, Boston, MA, États-Unis



Le Chapeau Jaune

Aujourd'hui j'ai décidé de venir à mon bistrot préféré avec plusieurs amis pour siroter une tasse de liquide d'or aromatique. Il y a quelques jours, j'avais acheté un nouveau chapeau jaune parce que j'avais pensé qu'il n'y avait pas beaucoup d'hommes qui portent cette distincte couleur, alors je pouvais impressionner mon amour secret avec intensité de mon chapeau. Mais, la première fois que j'ai exhibé mon chapeau vivant, il y a un autre homme qui est plus beau, plus grand, et plus gracieux que moi qui porte le même chapeau avec la même couleur, et il semble que tous les yeux sont magnétisés à son chapeau, pas le mien. Alors, maintenant, je dois écouter la femme que j'ai voulu impressionner parler à l'autre homme et son frappant chapeau pendant que je sirote un peu plus vite en prévision d'ordre un autre.

Natalie

Student of Florence Schranz, Chaparral HS, Parker, CO

Femme avec une fleur, 1891, Paul Gauguin. Ny Carlsberg Glyptotek, Copenhagen, Danemark.

Une Fleur du Monde

(Je suis cette femme.)

Je m'appelle Lys, comme la fleur. Je suis assise ici pour un tableau; dans ma main, je tiens une fleur, orange comme un feu. Je suis assise ici et je me demande pourquoi personne ne voit qui je suis. Ils ne voient pas que mon sourire est timide, ou que j'ai des taches de rousseur sur mon nez; ils se moquent que je veux devenir dentiste, ou que ma couleur favorite est le vert. Ils voient juste ce qu'ils veulent voir: ma peau brune. Depuis que je suis petite, c'est la réalité du monde-- le racisme est normal, est accepté. Dans cette réalité, je suis simplement étrange et inférieure. Je ne peux pas devenir dentiste à cause de ma peau et car je suis une fille. C'est ma vie: ma valeur était déterminée le jour de ma naissance, et mes rêves et mes efforts ne sont pas importants. Alors, je suis assise ici, pour le peintre qui m'a vu, et voulais peindre ma peau brune. Je suis assise ici, une fleur vive dans la main, et j'espère que dans l'avenir, tous les gens-- avec la peau brune, les filles, les individus différents-- auront les mêmes opportunités que les autres; je rêve



Stacey

Student of Florence Schranz, Chaparral HS, Parker, CO

Le Joueur de Guitare, 1860, Edouard Manet, Musée
Métropolitain d'Art, New York, NY, États-Unis



L'amour de la musique

(Je suis le joueur de guitare)

Quand j'étais petit, j'écoutais la musique que mon père jouait à la guitare. Elle était belle, la musique, mais pas parfaite. Vraiment, c'était la musique de la vie. Il jouait des notes, et ma mère, pendant qu'elle cuisinait, elle dansait et chantait-- très désordonnée mais très belle. Parfois, mon frère et moi, nous essayons d'apprendre à jouer de la guitare comme mon père, mais, malheureusement, nous ne réussissions pas. Nous écoutions simplement et aimions ce que mes parents faisaient.

Mais maintenant, je suis un adulte, et mon père n'est plus ici pour jouer de la musique et ma mère n'est pas ici pour chanter et danser avec lui. Pendant des années, le monde n'avait pas la belle musique imparfaite que j'aime plus que tout, et j'étais triste. Alors, j'ai décidé d'apprendre ce que je n'avais pas appris quand j'étais jeune-- la guitare. C'était très difficile pour moi quand j'ai commencé-- des notes, des rythmes, des cordes-- trop à apprendre. Mais, j'ai travaillé longtemps, et finalement, un jour j'ai pu jouer de la guitare.

Parce que je veux partager la joie que la musique crée, je joue de la guitare et je chante et je danse pour tout le monde qui voudrait écouter. Alors je suis ici, dans un petit restaurant dans ma petite ville, et je partage ma passion.

Emily

Student of Teresa DelGiudice, Pascack Valley HS, Hillsdale, NJ
Les Oignons, 1881, Pierre-Auguste Renoir, Collection privée

l'Oignon solitaire

Bonjour,

Je suis l'oignon solitaire. Tous les autres oignons sont assis ensemble, mais je suis seul. Les autres oignons ne m'aiment pas parce que je suis plus grand qu'eux. Nous avons été créés par Renoir et nous vivons dans une maison de collectionneur. Cela signifie que nous sommes tous connectés, mais ils ne se soucient pas de moi. Je suis seul à les regarder jouer pendant que je fronce les sourcils. Je voudrais être amis avec eux. Est-ce parce que je sens mauvais, nous sentons tous mauvais. Est-ce parce que je fais pleurer les gens s'ils me coupent, nous faisons tous pleurer les gens. Je suis juste différent alors ils ne m'aiment pas. Je voudrais être plus petit comme eux pour qu'ils m'aiment bien. Ma mère a dit que je ne suis pas trop grande pour jouer avec des amis et que de bons amis m'aimeraient. Je veux un ami, de bons amis pour que je puisse m'amuser. Je suis un oignon solitaire et je suis tout seul.

Veux-tu être mon ami?



--l'oignon solitaire



Ava

Student of Mary Townsend, Kettering Fairmont HS,
Kettering, OH

Le Déjeuner des Canotiers, 1881, Pierre Auguste
Renoir, Collection Phillips,
Washington, DC, États-Unis

La Fille du Propriétaire

Je m'appuie contre une balustrade et regarde les autres parler avec enthousiasme de tout. La chaleur du soleil frappe le bord du bateau et la brise tiède refroidit la chaleur de l'après-midi. J'ai toujours apprécié ces déjeuners, chaque fois qu'ils peuvent être faits. J'ai la capacité de rencontrer le plus noble des gens et d'écouter des histoires de voyages et de richesse. Je me sens comme si je devais vivre à travers les yeux des clients et faire l'expérience de leur vie de luxe. Étant la fille du propriétaire de ce bateau, j'ai une vie luxueuse, mais la vie de ces personnes est bien plus fascinante que je n'aurais pu l'imaginer. La plupart du temps, je participe à ces réunions pour simplement m'asseoir et écouter les innombrables histoires et vivre avec luxe à travers leurs paroles. Des actrices, artistes, couturières, et bien d'autres se ressemblent dans leur vie élégante. Peu importe la profession, peu importe le contexte, peu importe d'où ils viennent, chacun d'entre eux raconte une histoire d'aventure, de luxe, ou de sa vie en général. Je pourrais vivre tous les jours de ma vie, m'asseoir et écouter tout le monde. C'est de loin l'activité la plus fascinante et la plus passionnante à laquelle j'ai jamais pensé participer. J'attendrai toujours l'avenir avec les parties captivantes qui me permettent de m'échapper dans une autre vie, ne serait-ce que quelques instants.

Carolina

Student of Denisse Cintrón, TASIS, Dorado, Puerto Rico

La Cueillette des fleurs, 1875, Pierre-Auguste Renoir, Galerie
Nationale d'Art, Washington, DC, États-Unis

Dialogue avec mon jardinier

Chaque printemps, notre jardinier a choisi les meilleures fleurs du jardin et me les donnait. Grâce à lui, j'ai découvert ma passion pour les fleurs et j'avais toujours hâte que le printemps arrive, quand il m'apprenait sur toutes les fleurs de notre jardin. Quand j'ai appris qu'il était décédé, je refusais de quitter ma chambre pendant des semaines, jusqu'à un jour où ma sœur est entrée avec de nouveaux lys pour



remplacer les tournesols que j'avais laissés flétris à côté de mon lit. Elle m'a dit que le nouveau jardinier les avait laissés pour moi, le fils de notre jardinier.

Depuis lors, je visite le nouveau jardinier au moins une fois par semaine et je m'attache progressivement. Parce que je ne suis pas mariée, je dois être accompagnée par une femme mariée chaque fois que je discute avec un homme, c'est pourquoi ma sœur m'accompagne au jardin. Après quelques mois passés sans cesse de visiter le nouveau jardinier, ma sœur a commencé à soupçonner que j'avais des sentiments pour lui et nous donnerait plus d'espace pendant que nous discutons des fleurs. Je le nierais, mais maintenant, après un an de visites hebdomadaires, quand je vais épouser un homme riche que je connais à peine, je souhaite que ce soit l'homme à qui je peux parler des fleurs plutôt.

Grant

Student of Sylvia Simard-Newman, Cannon School, Concord, NC

Les Femmes au Jardin, 1866, Claude Monet, Musée d'Orsay, Paris, France

Le Grand Secret

(Je suis la femme qui court se cacher.)

Je m'appelle Anaïs Ségalas. J'ai vingt-six ans et je suis poète. Cependant, personne ne sait que j'écris. C'est mon plus grand secret. Quand j'étais petite, j'aimais le français. J'écrivais tout le temps, mais mes parents n'aimaient pas cela. Ils voulaient que je pratique mes manières et épouse un noble. Ils voulaient que j'habite dans un château et profite d'une vie relaxante. Je voulais faire plaisir à mes parents, mais j'aimais aussi écrire de la poésie. Alors, j'ai décidé de suivre les souhaits de mes parents et de poursuivre ma passion.



Quand j'avais vingt ans, j'ai rencontré Enzo. Rapidement, je suis tombé amoureux d'Enzo. Heureusement, il était noble comme mes parents le souhaitaient. L'année suivante, Enzo et moi avons eu un merveilleux mariage. Le mariage était beau et j'ai remarqué que mes parents étaient heureux. Depuis le début, je continuais à écrire mes poèmes. J'ai pu le faire en utilisant un nom de plume pour que personne ne sache que c'était moi, même pas mon mari.

De nos jours, je travaille dans le jardin de mon mari près du Bois de Boulogne. C'est très tranquille et je peux écrire de belles pièces. De temps en temps, les visiteurs viennent au jardin. Quand ils arrivent, je cours vers les arbustes et je me cache. Un jour, je vais révéler mon secret au monde, mais pour maintenant, c'est juste le mien.



Amelie

Student of Sylvia Simard-Newman, Cannon School, Concord, NC
La Dame à la Table de Thé, 1883, Mary Cassatt, Musée Métropolitain d'Art, New York, NY, États-Unis

L'Attente

Il est en retard. Je l'attends. Comme toujours. Je l'ai invité pour le thé, comme je ne l'avais pas vu depuis des mois. Quand il a accepté mon invitation, j'étais étonnée, mais heureuse. Je voulais que tout soit parfait pour lui. Donc, j'ai préparé une belle table. Ce matin, je suis allée chez le boulanger et j'ai acheté des croquants fraîchement cuits de Cordes. J'ai mis la belle nappe que sa grand-mère avait brodée. J'ai sorti la belle porcelaine, et j'ai j'ai fait un thé noir anglais-- son préféré. Après avoir fini, je me suis assise et je l'ai attendu.

Quand il était petit, il pleurait toujours pour sa Maman. Mais maintenant, j'ai de la chance s'il m'écrit quelquefois par mois. Après qu'il a déménagé à Paris, il n'était plus le même. Mon fils, le garçon qui aimait le plein air, qui voulait suivre sa mère partout, est parti. Tout ce qui reste est un homme qui ne se soucie que de ses affaires, pas de sa famille, ni de ses amis. Peut-être il se rend compte qu'il a blessé tous ceux qui l'aiment et il veut leur demander pardon. Ou peut-être il veut juste revoir sa chère mère. Quelle que soit la raison, je serai juste heureuse de revoir mon fils. Il est vraiment en retard. S'il ne vient pas, je l'attendrai, comme toujours.

Bridget

Student of John-Michael Langa, Beaumont School, Cleveland Heights, OH
Deux Danseuses, 1879, Edgar Degas. Musée Shelburne, Shelburne, VT, États-Unis

Délaissée

Je me sens toujours délaissée, toujours un pas derrière tout le monde. Je ne suis jamais assez bonne, ni assez forte, ni assez intelligente. Dans ce tableau, j'essaie de suivre l'une de mes bonnes amies qui semble toujours réussir à tout ce qu'elle fait sans essayer. Je m'étire et j'essaie de m'améliorer en ballet parce que je veux être la meilleure. J'essaie d'être parfaite, mais parfois, ne pas essayer semble être le choix le plus facile. Pourquoi est-ce que je me sens tellement délaissée et cassée? Ma vie n'a jamais été facile, je vis constamment dans l'ombre des autres, essayant de me libérer sans jamais atteindre la lumière que je désire. La vie semble toujours trouver une façon de me faire douter de moi-même. Cependant, je n'abandonnerai pas. Je ferai toujours de mon mieux et un jour, je réaliserai que j'ai toujours été assez bonne.





Claire

Student of Cathy Kendrigan, Loyola Academy, Wilmette, IL
La salle de danse, 1878, Edgar Degas, Collection Privée

Le Pétard

(Qui suis-je?: La femme devant, avec le noeud bleu)

C'est mon rêve, mais je ne suis pas vraiment heureuse. Depuis j'avais 5 ans, je voulais devenir ballerine. On ne vous dit pas que la vie d'une danseuse n'est pas facile. Je déteste les répétition qui durent 10 heures, pendant lesquelles les directeurs ne me donnent pas une pause; ni moi ni les autres ballerines. C'est 1878, et ainsi nous ne recevons pas un bon salaire; en fait, je dois partager une pièce avec trois de mes amies parce que nous n'avons pas les moyens d'acheter nos propres appartements. De plus, des contusions couvrent mes pieds, et ça fait mal quand je marche. Je fixe mes chaussons de danse du regard et toutes les idées déprimantes traversent ma tête. Malgré ça, je m'anime quand je suis sur scène. Je peux empêcher les pensées qui m'inquiètent d'entrer dans ma tête. Je suis une danseuse dans le fond, mais tout le public peut me voir. Les critiques m'appellent « Pétard » à cause de mes cheveux roux et ma personnalité explosive. Quand je danse, je brille comme le soleil. Je mets le feu à la scène. Je veux avoir une meilleure vie comme ballerine; peut-être un jour je serais la danseuse étoile. Mais aujourd'hui, je suis la petite boule de feu avec un brillant noeud bleu.

Alena

Student of Teacher: Anne Macharia, Westwood HS, Austin, TX
La Liseuse, 1876, Pierre-Auguste Renoir, Musée d'Orsay, Paris, France



La conformité sociale

(J'incarne la fille qui lit.)

Encore une fois, mes parents me forcent de rencontrer mon prétendant. Notre mariage est prévu pour le mois prochain, mais étrangement, je ne sens pas enthousiaste. Ma vie entière, j'ai grandi sous l'attente suffocante que le seul objectif de mon existence est de me marier avec un soupirant qualifié. Donc, mon enfance est caractérisée par cours après cours d'activités féminines sans laisser de temps pour réfléchir à ce que je voulais vraiment. Dans ma famille, ce n'est pas un choix, c'est mon obligation en tant que femme.

Cependant, le manque d'éducation me stimule à trouver les autres façons d'étancher ma soif de connaissances. Ainsi, la bibliothèque est devenue ma meilleure amie et le seul endroit où je peux être moi-même. Toutes les nuits, je me faufilais de ma chambre, et j'y passais des heures déverser des livres.

Mon préféré est les publications des mathématiciens. En fait, mon rêve, celui que j'ai caché dans mon coeur, est d'étudier les mathématiques à l'université.

Au fil des années, quand je suis perturbée avec le cours de ma vie, je me suis réfugiée à la bibliothèque absorbée dans un livre. Parfois, je me demande à quoi ça ressemblerait d'avoir la liberté d'un homme. Imaginez, si je poursuis ma passion, je vais devenir une paria de la société, mais si j'épouse, je vais gaspiller ma vie restante. Le prix de la conformité est que tout le monde soit heureux sauf moi. Alors, est-ce que je vais vivre pour moi ou pour les autres?



Sofia

Student of Anne Macharia, Westwood HS, Austin, TX
Jeune fille se coiffant les cheveux, 1894, Pierre Auguste Renoir, Musée Métropolitain d'Art, New York, NY, États-Unis

Maman

(Je suis la fille qui se brosse les cheveux.)

Je m'assois sur la chaise rouge de ma mère, trouvée dans sa chambre énorme et somptueuse. Elle adorait tellement les choses propres et respectables. Elle m'a toujours dit d'être silencieuse et convenablement jolie. Chaque jour, elle me disait de me peigner les cheveux pour qu'il n'y ait aucun noeud. J'appréhendais cette tâche car elle était longue et pénible, et je la trouvais inutile. Je pensais que personne ne remarquerait si mes cheveux n'étaient pas parfaitement coiffés, si je n'étais pas parfaite. Mais c'était important pour Maman. Elle voulait que je sois parfaite et je voulais lui faire plaisir. Du coup, je faisais dont elle me demandait, même si je n'appréciais pas la tâche.

Le problème était que je ne pouvais jamais être ce qu'elle voulait. Je n'étais pas parfaite et je ne le serai jamais. Parfois, je ris trop fort, je mange trop vite, je parle trop. Pour Maman, c'était la fin du monde. C'était son pire cauchemar que je réalisais presque tous les jours. Je veux croire que c'était parce qu'elle m'aimait, mais j'en doute. Je ne pense pas qu'elle m'aimait vraiment. Au moins, pas dans la façon dont une mère devrait aimer sa fille. Je n'étais jamais assez pour elle, car je n'étais pas parfaite. Maintenant qu'elle est partie, je vois qu'elle avait tort, que c'était toujours impossible d'atteindre la perfection. Mais, je me peigne les cheveux chaque jour comme hommage pour Maman, car tout le monde commet des erreurs. Maintenant, je suis libre à faire les miennes.

Abigail

Student of Regina Symonds, Triton HS, Byfield, MA

La Classe de Danse, 1871, Edgar Degas, Musée d'Orsay, Paris, France

Bonjour, je m'appelle Louise et je vais vous raconter quand j'ai décidé de quitter la danse. C'était une nuit en 1874 quand j'ai assisté au cours de danse. Je m'y souviens car j'ai passé une nuit terrible. Cette nuit était la dernière nuit que j'ai dansé.

J'ai mis une robe en soie blanche, aux nuances de la couleur bleue. Toutes les danseuses portaient des nœuds sur leurs robes; le mien était jaune. C'est parce que j'étais la première danseuse de l'opéra. Tout le monde était jaloux de moi. Ce rôle était magnifique pendant un certain temps, mais quand je suis devenue de mieux et mieux, l'instructeur de la classe est devenu de plus en plus difficile.

Nous avons fait une danse qui s'appelle "Catarina ou La Fille du Bandit" par Jules Perrot. Ce ballet était très facile. Je l'ai appris en environ deux semaines de répétitions, mais les autres danseuses ont pris beaucoup plus de temps. J'étais ennuyée et fatiguée, j'ai dansé avec mon cœur; quand je dansais je me perdais. Je me suis assise sur le piano. J'avais besoin du temps pour reprendre mon souffle, mais l'instructeur a crié "Tu n'as aucune technique! Tu ne devrais plus danser!" Tout le monde autour de moi était choqué. J'avais fini en me sentant mal-accueilli et mis au défi, alors j'ai pris mes affaires et je suis sortie sans jamais regarder en arrière.

Maintenant, j'enseigne la danse aux familles pauvres qui habitent en Bretagne, en espérant pouvoir danser pour le ballet national.



Kirsten

Student of Andréanne Annis, Fort Worth Country Day School,
Fort Worth, TX

Les joueurs de cartes, 1890, Paul Cézanne, Musée d'Orsay, Paris,
France

La Beauté de L'Observation

Dès que je regarde mes cartes, je respire lentement. Je ne suis pas convaincu que je vais gagner ce jeu. Je peux sentir l'odeur piquante de son cigare qui se mélange avec l'odeur du café. Je respire et étudie la table avant de regarder mon adversaire. Ce

café est l'endroit où nous jouons aux cartes depuis vingt ans, et mon adversaire gagne toujours. Aujourd'hui, j'allais gagner. Je réalise qu'il semble nerveux. Je remarque que son visage devient rouge de peur de perdre. Après avoir regardé ses réactions, je me sens confiant. Dès qu'il me demande de placer mes cartes sur la table, je les jette en réalisant que je viens de gagner. C'est ma première victoire, et je peux voir la lueur victorieuse de mon visage dans le reflet de la bouteille de vin à côté de moi.



Natalie

Student of John-Michael Langa, Beaumont School, Cleveland Heights, OH

L'hortensia, 1894, Berthe Morisot, Musée d'Orsay; Paris, France

Toujours Ma Soeur; Toujours Mon Amie

Comme ma soeur a tiré mes cheveux très serré dans les tresses, je me suis regardée dans le miroir. Je me préparais à rencontrer mon futur mari pour la première fois. J'avais seulement quinze ans et j'avais peur de laisser ma famille derrière moi. Ma soeur, qui est malade, a accepté de m'aider. J'étais

très triste de la quitter. Pour me faire sentir mieux, elle a commencé à chanter notre chanson préférée. Elle m'a dit de toujours me souvenir de cette chanson quand elle me manquait.

Alors qu'elle finissait ma dernière tresse, elle me sourit. J'ai entendu mon nom être appelé, mais j'avais trop peur de descendre. Quand j'ai enfin eu le courage, je me suis levée. J'ai regardé ma sœur une dernière fois et me dirigea vers la porte. Avant que je puisse partir, elle m'a tendu un morceau de papier et m'a dit de ne pas le lire avant mon arrivée à ma nouvelle maison. En descendant les marches, je vis mes parents et un vieil homme vieil me sourire. Il a ensuite pris ma main et m'a conduit à son chariot.

Quand nous sommes arrivés chez lui, je me suis enfuie dans ma nouvelle chambre pour lire le message de ma sœur. Son écriture m'a rappelé de notre enfance et j'ai commencé à pleurer. J'ai pleuré plus fort quand j'ai commencé à le lire. Elle a écrit: même si nous sommes séparés, tu seras toujours dans mon cœur. Tu es toujours ma soeur; toujours mon amie.

La Bourse aux Idées

editor's note: Submissions of chapter events have been solicited from various SHF and JAF chapters around the country based upon their Annual Reports. Those posted here represent responses from chapter sponsors to share new ideas and activities with colleagues. Information and requirements on how to submit text and photos can be obtained by contacting the editor at aatfelan@gmail.com. We welcome your article.

TEACHER: Dawn Trueblood

SCHOOL: Horizon High School, Scottsdale, AZ

PROJECT: Fundraiser: Baguette Toss

Every year during National World Language Week, our schools' *Société Honoraire de Français*, Spanish Honor Society, and Mandarin classes compete during lunch for fun and language pride. We hold a different competition each day, selecting events that are representative of some aspect of the various cultures. A few have become annual events due to their popularity with the competitors, the on-lookers, or both.

One such event is the sombrero-baguette toss which can be done with as few as two students or as many as you want. On a raised stage-area in the school's courtyard, one student from each team stands on the stage with a sombrero in his hand. His teammate stands on the ground behind a line with a baguette in his hand. For this competition, baguettes with a smaller circumference work best. We securely wrap the baguettes in plastic, so that the competitors may devour them at the end of the competition. When given the signal, the person on the stage tosses his sombrero in the air toward his partner. The partner must "hook" the sombrero on his baguette, without crossing the line, in order to receive a point. The sombrero may not hit the ground and it must remain atop the baguette for at least 10 seconds. Each team gets two minutes to score as many points as possible. As one can imagine, a windy day provides an extra challenge and even more fun. The honorary sponsors are responsible for scoring the event.

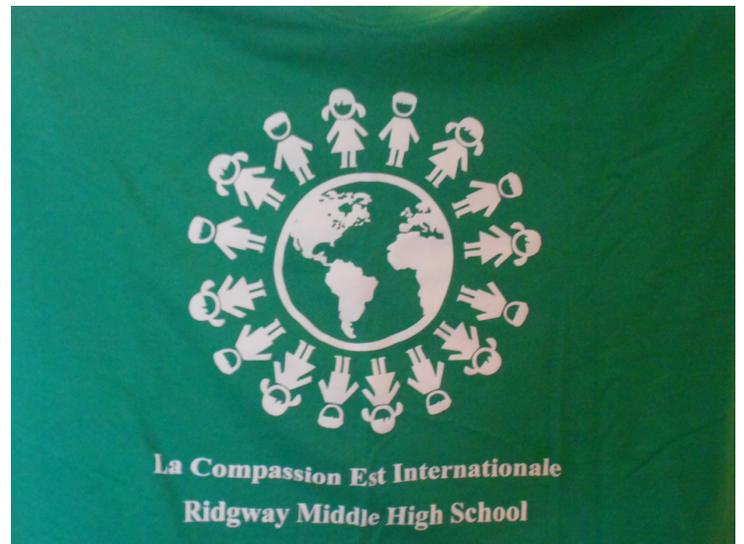
Students throwing sombreros and catching them on baguettes is certainly not seen every day at lunch. This event grabs their attention, and we hope makes them aware of the fun to be had while studying a foreign language.

TEACHER: Jacqueline Prugar

SCHOOL: Ridgeway Middle School, Ridgeway, PA

PROJECT: Fundraiser to help hurricane victims

When Hurricanes Harvey, Irma and Maria struck Texas, Puerto Rico and Florida, they obviously had no direct impact on Pennsylvania. But I wanted my SHF students to help the victims in some way. Going to these areas was unrealistic but I realized that my students could use our SHF to reach out and make a difference. I wanted them to



go beyond being ‘smart’ in French or promoters of French/Francophone culture.

The students decided to sponsor a fundraiser which would still promote French with all proceeds going to the American Red Cross. We opted to sell t-shirts with a design of children holding hands around the perimeter of the globe with the tagline, “La compassion est internationale.” Since the shirts did not focus on French or belonging to the SHF, we were able to market our t-shirts to the entire school community. We posted flyers around the school and when the sale was over, we had raised \$200.00 for the Red Cross. Our goal in the upcoming school year is for our chapter to focus on philanthropic causes while promoting French and French/Francophone culture.

TEACHER: Kelli Kowalczk

SCHOOL: Walled Lake Northern High School, Commerce, MI

PROJECT: Lovelock Bridge

Last year, our SHF chapter decided to create a display of a lovelock bridge like the one in Paris for Valentine’s Day. The goal was to spread a positive message for the student body while also spreading a love of the French language and culture. All the members worked together to create the display, using large sheets of paper to create a bridge and over 100 locks. On each lock, they wrote a positive message in French. This display was then mounted on a conspicuous wall in a well-travelled hallway in the school. It remained there for a week, generating conversations about the significance of the bridge, and what the locks said.



The next goal is to create a lock for each student’s locker to help spread a positive culture in the school and reach out to more students with the French language.

TEACHER: Jeanette Neverdeen

SCHOOL: Montverde Academy, Montverde, FL

PROJECT: Tour de France bicycle race

During a recent celebration of National French Week, our French Honor Society sponsored a Tour de France tricycle race. This event is jointly sponsored with our French Club members. It is made possible through the efforts of the school’s seniors who put these tricycles together from a kit during their senior retreat as a team building activity.

The competition is open to all students in the upper school. Each grade level and all school clubs are encouraged to form a team. The race is held during club time in the school hallways which make a complete circuit. Students and faculty who are not participating come and cheer on the teams.

After the Tour de France relay race, these tricycles are donated to the local police department and distributed to children in the local community around Christmas time. The event has been a wonderful way to bring our school community together and promote French culture.

TEACHER: Bonnie Estes

SCHOOL: South Iredell High School, Statesville, NC

PROJECT: French/Spanish Soccer Tournament

Our SHF chapter began a Cinco de Mayo tradition two years ago, commemorating the battle when the Mexican army defeated the French at the Battle of Puebla in 1862. It is a fun event for language students who love to play soccer.



The French team members wear blue t-shirts and berets. The Spanish team members wear red t-shirts and sombreros making it easy to identify the teams. We play on the day closest to May 5 during an hour-long SMART lunch period, which allows the students to eat, dress for the game and gather at the field. soccer game is played for 15 minutes straight with no refs, no time- and no whistles while the coaches (the French and Spanish teachers) substitute plays liberally to give everyone a chance to play. The kids and the coaches even get in there a little to share the enthusiasm

A
outs
try to
love it



TEACHER: Caroline Rubeau Goodwin

SCHOOL: Palmer Trinity School, Palmetto, FL

PROJECT: Helping Haiti

Since 2013, Palmer Trinity School's *Société Honoraire de Français* has worked with The National Association of Independent Schools (NAIS) and partnered with a school in Haiti to reach out and help. Spurred on by the desire of the chapter president to aid the people of Haiti after so much natural devastation, the chapter focused on choosing a school with the most need. They chose the St. Thomas School in the rural Haitian town of Lemecette and the pioneers of this program made their first trip there.

Since the original commitment, donations of supplies, funds from the *Société Honoraire de Français*, and the love from their community have all contributed to transforming a mud shed into a durable concrete classroom with seven rooms and accommodation for 300 students. To support this effort, the group sponsors monthly croissant sales (often raising \$300 each time) and hosts one of the biggest booths at the school's Annual International Festival. These funds are used to transport all donations including building supplies and books for the students.

Sign-up sheets to participate fill up almost instantaneously but students must formally apply. They are required to fill out a form, provide a teacher recommendation and appear before a committee of previous adult participants for an interview. Nine students and three adults comprise the select group that accompany the supplies. They provide their own travel funds.

Helping Haiti has been this group's labor of love for five years. They hope to continue this effort and strive to make a difference just as their chapter motto says, "Un pour tous, tous pour un".



Editor's note: Due to potential unrest and security concerns in Haiti, last year's trip was canceled.

Calendrier

July 14 -17 AATF Annual Convention, Philadelphia, PA

"Le Français à Philadelphie: Interculturalité dans la ville de l'amour fraternelle"

FUTURE CONVENTIONS:

2020 Trois Rivières, Québec July 15 - 17

2021 San Diego, CA

2022 France

2023 New Orleans



L'Élan, Bulletin de la Société Honoraire de Français et des Jeunes Amis du Français, is a nonprofit publication which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals.

Please contact the editor directly at aatfelan@gmail.com with any questions, comments or concerns.